



罗摩衍那

猴 国 篇

蚁 垤 著



印度文学丛书

印度文学丛书

罗 摩 衍 那

(四)

猴 国 篇

蚁 垤 著

季 羡 林 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 二 年 · 北 京

责任编辑：刘寿康

罗摩衍那（四）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数289,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张14 $\frac{1}{4}$ 插页4

1982年10月北京第1版 1982年10月湖北第1次印刷

印数0,001—9,000

书号10019·3347

定价1.60元

本篇故事梗概

罗摩同罗什曼那来到般波池上，搜寻悉多的踪迹。他们在这里遇到了神猴哈奴曼。哈奴曼把须羯哩婆的情况告诉了罗摩兄弟俩。他说，须羯哩婆就住在对面的哩舍牟尼山上。他又询问他们俩姓名。他们俩回答了，神猴很高兴。兄弟俩决定同须羯哩婆结成朋友，就同哈奴曼到哩舍牟尼山去。到了以后，罗摩同须羯哩婆对火发誓，正式结盟。须羯哩婆把悉多丢下来的外衣和首饰拿给罗摩看。罗摩答应去杀死须羯哩婆的哥哥和仇敌波林，并立须羯哩婆为王。须羯哩婆答应罗摩帮助他搜寻悉多的踪迹，并把她找回来。

在这里插入了波林与须羯哩婆的矛盾的叙述。须羯哩婆告诉罗摩，他同波林本来是亲兄弟。大牛东杜毗的儿子摩耶波为了一个女人同波林结了怨。摩耶波在夜里来到猴国积私紧陀向波林叫战。波林出来应战，敌人战败，逃到一个山洞里去。波林让须羯哩婆在洞口把守，自己钻进洞去，追击敌人。须羯哩婆在外面等呀等呀，一等等了一年，还不见哥哥出来，心里想：“哥哥大概已经死掉了。”又过了些时候，洞里流出了鲜血，他心里又想：“哥哥已经被杀了。”他非常悲痛，无可奈何地把洞口用石头堵上，一个人走回家去。大臣们让他灌顶为王，他娶了嫂子陀罗为妻，在猴国里当起大王来。正在这时候，波林忽然回到家来。原来他已经在洞里把敌人杀死，得胜回

朝了。他一看家里的情况，勃然大怒。须羯哩婆怎样解释，他都不听。终于把须羯哩婆驱逐，又霸占了他的老婆噜摩。须羯哩婆无家可归，来到了哩舍牟迦山。

须羯哩婆还向罗摩讲述了波林与大牛东杜毗结仇的经过。原来东杜毗是一条公牛，体巨如山，力大无穷。他到处寻人毆斗。大海和大山都怕了他，不敢同他交手。他最后来到积私紧陀，同波林搏斗，被波林杀死。

得到了罗摩的帮助，须羯哩婆便鼓足了勇气，回家找他哥哥寻衅。在走向积私紧陀的路上，须羯哩婆向罗摩介绍了七仙人净修林的情况。在猴王的后宫里，陀罗劝波林同弟弟须羯哩婆和解。波林不听，又走出来同须羯哩婆搏斗。罗摩隐身用箭射中了波林。波林痛骂罗摩用暗箭伤人。罗摩为自己的行为辩解。波林伤重将死，陀罗赶来，痛悼丈夫的不幸。哈奴曼甘言劝慰。波林终因伤重死亡。须羯哩婆给他举行了葬礼，又灌顶成为猴王。

罗摩在雨季中住在钵罗舍婆诺。须羯哩婆答应罗摩，一俟雨季过去，就立刻派兵出去搜寻悉多的踪迹。但是，雨季已过，须羯哩婆却沉湎于爱河欲海，把自己许下的诺言忘得一干二净。哈奴曼加以切谏，不听。后来罗摩派了罗什曼那骂上门来，痛斥他忘恩负义，威胁他要严厉惩罚，他才憬然悔悟，立刻传出命令，派猴兵猴将，到四面八方、天涯海角，去寻觅悉多。东西南北四方，每一方派出一个猴子头领，率领猴兵，搜索前进。毗那陀被派往东方，须私那被派往西方，舍多波厘被派往北方，鸯伽陀被派往南方，哈奴曼和他同行。罗摩亲手把一件信物戒指交给哈奴曼，只要悉多看到这个戒指，就知道是

罗摩派去的使者。

过了一个月，三路猴兵空手而归。只有被派到南方去的鸯伽陀和哈奴曼仍然继续搜寻。他们搜遍了宾阇耶山的千峰万壑，最初也是毫无所获。后来他们来到了一个洞穴门口，饥渴交困。猛抬头看到成群的鸟从穴中飞出。他们于是跳入穴中，在里面找到了食物和水。他们在这里遇到一个女人，名叫娑严钵罗婆，自称是萨婆尼·摩奴的女儿。她把他们从洞穴里领了出来，带到一个山峰的边上，山脚下就是大海。

他们在这里碰到大鹏金翅鸟商婆底，他是闍吒优私的哥哥。商婆底得知闍吒优私已经死去，心中大恸。他告诉他们，自己的儿子须钵哩尸婆曾经看到罗波那劫走一个妇女。他又告诉他们，罗波那就住在海对岸特哩俱吒山上楞伽城中。

猴子们决定过海，进入楞伽城，去搜寻悉多的踪迹。商婆底对他们加以鼓励。他向猴子们讲述了自己的一段经历。原来他曾经非常自高自大，骄傲狂妄，竟异想天开，想上天去追赶太阳。结果让太阳烧坏了翅膀，不能飞翔，就坠落到宾阇耶山的密林中。他在这里遇到了仙人尼沙伽罗。仙人对他说出了预言，说他的翅膀还能够重新长好。后来他的翅膀又长了出来，他又精力充沛了。

猴子们看到大海，他们丝毫不发怵，个个争先恐后地吹嘘自己如何如何英勇，能够跳跃多么远。最后还是决定让哈奴曼承担这个任务。哈奴曼站在摩亨陀罗山顶上，准备跃过大海。

目 次

本篇故事梗概	1
第 一 章 描绘般波池秀丽的风光，罗摩看到这个池以后，又是伤心，又是快乐。	3
第 二 章 须羯哩婆命令哈奴曼去会见罗摩。	13
第 三 章 哈奴曼向罗摩亲切致意，告诉他须羯哩婆愿意同他交朋友。	19
第 四 章 哈奴曼带领罗摩和罗什曼那去见须羯哩婆。	24
第 五 章 须羯哩婆和罗摩对火发誓，结成同盟。	30
第 六 章 须羯哩婆把悉多丢下来的外衣和首饰拿给罗摩看。	34
第 七 章 须羯哩婆安慰罗摩，罗摩答应帮他的忙。	39
第 八 章 须羯哩婆请求罗摩同波林搏斗。	44
第 九 章 须羯哩婆对罗摩叙述他同波林结仇的真正原因。	53
第 十 章 须羯哩婆又告诉罗摩他败在波林手下的经过。	58

第十一章	须羯哩婆讲述一个关于波林和东杜毗的 插曲。.....	64
第十二章	须羯哩婆与波林第一次交手。.....	75
第十三章	七仙人净修林的描绘。.....	83
第十四章	须羯哩婆又向波林挑战。.....	89
第十五章	陀罗劝波林同须羯哩婆和解。.....	93
第十六章	须羯哩婆与波林第二次交手。.....	98
第十七章	罗摩用暗箭袭击波林，波林斥骂罗摩。	104
第十八章	罗摩为自己的行为辩解。.....	113
第十九章	听到波林被射倒，陀罗赶来看他。.....	125
第二十章	陀罗痛悼将死的丈夫。.....	131
第二十一章	哈奴曼抚慰陀罗，她的答话表明了她的 智慧和丈夫的忠贞。.....	137
第二十二章	波林对须羯哩婆和鸯伽陀的最后忠告。	141
第二十三章	陀罗悲悼波林的逝世。.....	147
第二十四章	波林的葬礼。.....	153
第二十五章	须羯哩婆灌顶为王。.....	162
第二十六章	罗摩在雨季中住于钵罗舍婆诺山洞中。	170
第二十七章	罗摩描绘雨季的景色。.....	176
第二十八章	哈奴曼提醒须羯哩婆去实现对罗摩做下 的许诺。.....	188
第二十九章	罗摩派罗什曼那去见须羯哩婆，警告他	

	失信会带来严重的后果。.....	195
第三十章	罗什曼那来到积私紧陀，把罗摩的最后 通牒转达给须羯哩婆。.....	207
第三十一章	哈奴曼又提醒须羯哩婆，他曾对罗摩做 下许诺。.....	217
第三十二章	罗什曼那走进须羯哩婆官中。	222
第三十三章	罗什曼那痛骂须羯哩婆。.....	228
第三十四章	陀罗安抚罗什曼那。.....	232
第三十五章	罗什曼那确信了须羯哩婆的忠诚。	237
第三十六章	须羯哩婆传下命令，让猴兵集合。	241
第三十七章	须羯哩婆偕罗什曼那去见罗摩。	249
第三十八章	须羯哩婆的大将们率领猴兵来到。	256
第三十九章	须羯哩婆派毗那陀率部搜寻悉多踪迹。	264
第四十章	鸯伽陀率部向南方搜寻。.....	277
第四十一章	须私那率部向西方搜寻。.....	287
第四十二章	舍多波厘率部向北方搜寻。.....	298
第四十三章	罗摩把信物戒指递给哈奴曼。	311
第四十四章	猴子头领们吹嘘自己的本领。	315
第四十五章	须羯哩婆描绘他在大地上到处访问的经 历。.....	318
第四十六章	三个搜索部队空手而归。.....	322
第四十七章	宾闍耶山中徒劳的搜寻。.....	325
第四十八章	鸯伽陀率部向南方搜寻，毫无所获。	330
第四十九章	猴子们进入哩刹毗罗。.....	334

第五十章	娑严钵罗婆描绘紺伽那森林。·····	341
第五十一章	哈奴曼告诉娑严钵罗婆他来的目的。·····	345
第五十二章	鸯伽陀没能按期完成任务，准备绝食自杀。·····	350
第五十三章	哈奴曼劝他不要绝食。·····	357
第五十四章	鸯伽陀及其部下决定绝食自杀。·····	362
第五十五章	商婆底突然出现在群猴面前。·····	366
第五十六章	鸯伽陀告诉商婆底他率部到这里来的使命。·····	371
第五十七章	商婆底告诉猴子们悉多的下落。·····	375
第五十八章	商婆底鼓励猴子们继续搜寻。·····	382
第五十九章	尼沙伽罗仙人的故事。·····	388
第六十章	商婆底把自己的经历告诉了尼沙伽罗仙人。·····	393
第六十一章	尼沙伽罗仙人说出了自己的预言。·····	396
第六十二章	商婆底的翅膀果然又长了出来，他又精力充沛起来。·····	399
第六十三章	看到大海，群猴丧气。·····	403
第六十四章	猴子们一个个描述自己的勇力。·····	408
第六十五章	闍婆梵劝哈奴曼跃过大海。·····	415
第六十六章	哈奴曼登上摩亨陀罗山，准备跃至楞伽城。·····	423
注释	·····	433

第四篇

猴 国 篇

第 一 章

罗摩来到了这个荷花池塘，
日莲、蓝莲和鱼在里面生长；
他的神志错乱，不停地悲痛，
有罗什曼那在他的身旁。 (4.1.1)

看到了荷花池塘以后，
他高兴得五官四肢发抖；
他对罗什曼那开口说话，
爱情折磨得他真是够受： (4.1.2)

“罗什曼那呀！你看哪！
般波池的园林多么漂亮！
那里那些高耸的树木，
看上去跟山岳一模一样。 (4.1.3)

我受着哀痛的煎熬，
愁思又把我来折磨；
为了婆罗多的受难，
为了悉多被劫夺。 (4.1.4)

大树开着各样的花，
花朵象展开的被单，
蓝色、黄色和草绿色，
都发出了亮光闪闪。 (4.1.5)

罗什曼那！这幸福的和风，
这充满了爱情的日子，
这个甜蜜芬芳的月份，
树木都开花结了果实。 (4.1.6)

你看呀！罗什曼那！
那繁花满树的景象；
大树洒出了阵阵花雨，
好象那云彩下雨一样。 (4.1.7)

在美丽的林中平坦处，
林中的树木多种多样；
微风乍起，树木摇动，
把繁花吹落到大地上。 (4.1.8)

和风吹拂，愉快舒畅，
清凉中搀杂着旃檀香；
林子里弥漫蜜的香气，
蜜蜂嗡嗡地在那里飞翔。 (4.1.9)

在那些美丽的山上，
峰顶的石头闪闪发光，
山上生长着极大的树，
繁花满枝动人心肠。 (4.1.10)

你看四周那些
光秃的顶上开满繁花，
好象穿着黄衣服的人，
黄金遮满了浑身上下。 (4.1.11)

罗什曼那！这是春天呀！
各种各样的鸟纵声歌唱。
我却是已经丢掉了悉多，
愁思煎熬，焦忧难忘。 (4.1.12)

我被忧愁所侵袭，
爱情折磨得我难受；
杜鹃对我尽情地挑逗，
它愉快地歌唱不休。 (4.1.13)

在美丽的林中瀑布那里，
一只鸚在愉快地唱歌。
罗什曼那！我春心荡漾，
这只鸟更把我来折磨。 (4.1.14)

各种雌鸟在自己群里，
同着公鸟一起嬉戏。
罗什曼那！狂欢的蜂王
唱出的声音非常甜蜜。 (4.1.15)

我焦思苦虑忧伤难忘，
那眼睛象幼鹿的女郎，
尽情地折磨我，罗什曼那！
象制咀逻月^{〔1〕}林中的风一样。 (4.1.16)

在群山的峰顶上，
母孔雀围着公孔雀，
它们触动了我的爱情，
我正受着爱情的折磨。 (4.1.17)

你看呀！罗什曼那！
公孔雀正在山顶跳舞，
求爱的母孔雀也舞蹈着，
围绕着它自己的丈夫。 (4.1.18)

林子里孔雀的老婆，
大概没有被罗刹抢走。
在这开花的季节里，
没有悉多日子真难受。 (4.1.19)

你看呀！罗什曼那！
那些花对我没有用。
在这寒冬已过的春天里，
林子被花朵压得沉重。 (4.1.20)

成群结队的鸟尽情地欢乐，
它们唱出了模糊不清的歌，
它们好象是在互相挑逗，
也让我忍受爱火的折磨。 (4.1.21)

悉多现在落入别人手中，
她也象我这样苦痛，
我的情人说话甜蜜，
黑皮肤，长着荷花眼睛。 (4.1.22)

惠风带着花香、旃檀香，
吹拂到人身上温暖舒畅。
我老是想着我的情人，
风吹着我象是烈火一样。 (4.1.23)

从前鸟声非常凄厉，
告诉我要同她分离，
如今鸟又落到树上，
叫声欢乐惬人心意。 (4.1.24)